

De: BRASEMB MÉXICO

Recebido em: 31/01/2006 23:07:00 N.º: 00104

CARAT=Ostensivo

De Brasemb México para Exteriores em 31/01/2006 (ZFR)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Urgente

DISTR=DODC/DIVULG/DPLP/DCC

DESCR=KDAC

REF/ADIT=CIT 57400

CATEG=MG

//

Programa de Difusão Cultural.

Exercício de 2006. Proposta.

//

Nr. 00104

Em resposta à circel 57352/1103, relaciono, a seguir, a proposta de programação das atividades culturais deste Posto para 2006. Os eventos sugeridos foram selecionados em função de sua representatividade e potencial para a divulgação da cultura brasileira no México.

ABRIL

- Festival da Palavra 2006 - Feira do Livro da Cidade do México (22 a 30 de abril). Um dos importantes eventos da indústria editorial no país, o Festival contou no ano passado, com a presença do escritor João Almino e do crítico literário João Cezar de Castro Rocha. Este ano, os organizadores do Festival já tiveram confirmação do interesse de Rubem Fonseca e Nélida Pinón em participar do evento e se encontram ainda em negociações com João Cezar de Castro Rocha sobre eventual participação. Os organizadores devem arcar com os custos de hospedagem e diárias e solicitaram o apoio da Embaixada para a obtenção de passagens aéreas para os três prováveis participantes brasileiros.

- Cátedra Guimarães Rosa - Seria conveniente contar com apoio para que a Cátedra João Guimarães Rosa possa assegurar a realização, no período de 17 A 19 de abril, de três conferências a serem ministradas pelo poeta e crítico literário Antônio Carlos Secchin, membro da Academia Brasileira de Letras. A UNAM assumiria as despesas com hospedagem e alimentação do palestrante, ficando a cargo do Governo brasileiro, por proposta da Coordenação da Cátedra, que me parece razoável, custear a emissão de passagem aérea no trajeto Rio de Janeiro-México-Rio de Janeiro e o pro labore do palestrante, no valor de US\$ 900 (novecentos dólares).

MAIO/JUNHO

- Festival de Vera Cruz (Xalapa e outras cidades do Sudeste mexicano, de 26 de maio a 11 de junho): conforme adiantado no tel 45, o Festival de Vera Cruz, que terá o Brasil como país homenageado este ano, constitui um dos mais importantes acontecimentos culturais do país. A meu ver, o Festival de Vera Cruz deverá ser um dos principais eventos para a divulgação da arte e cultura brasileiras em 2006. Segundo as últimas informações dos organizadores, o evento deverá contar com a participação de artistas de renome, como Maria Bethânia, Maria Rita, João Carlos Assis Brasil, além de especialistas brasileiros que deverão proferir palestras sobre temas de interesse comum para os dois países, entre os quais meio ambiente, arquitetura, urbanismo e agricultura. Conforme autorizado pelo desptel 34, o Governo brasileiro apoiará financeiramente o evento, com uma contribuição de US\$ 15,000 (quinze mil dólares). Serão ainda disponibilizados filmes para a realização de mostra do cinema brasileiro contemporâneo. O CEB deverá fornecer, a título de empréstimo, reproduções de gravuras de Debret para serem expostas durante o Festival.

- Cátedra João Guimarães Rosa - está programada a realização de curso sobre história comparada Brasil-México, a ser ministrado, de 19 a 30 de junho, pela Professora Laura de Mello e Souza. Seria necessário o apoio da Embaixada para o custeio de passagem aérea e de honorários no montante de US\$ 2,000 (dois mil dólares). O pagamento de hospedagem e viáticos ficaria a cargo da UNAM.

OUTUBRO

- Festival Internacional Cervantino - Um dos eventos culturais mais tradicionais e importantes da América Latina, com sede na Cidade de Guanajuato, o Festival Cervantino realizará sua 34ª edição em 2006. O Festival conta com espetáculos de teatro, música, dança, exposições de pintura e fotografia, dos quais participam artistas e companhias de toda a América Latina e de outras regiões, a exemplo do ano passado que homenageou Espanha e Japão. A Embaixada tem sido habitualmente contatada pelos organizadores que, desde 2004, mostram interesse em contar com a participação de um grupo brasileiro de dança contemporânea. Não obstante o alto custo envolvido no deslocamento dessas companhias, julgo ser de grande interesse apoiar, no possível, maior divulgação neste país da dança moderna brasileira, cuja qualidade é reconhecida internacionalmente. A Cia. Deborah Colker, por exemplo, parece não ter ainda compromissos agendados para

De: BRASEMB MÉXICO

Recebido em: 31/01/2006 23:07:00 N.º: 00104

CARAT=Ostensivo

outubro e, eventualmente, poderia ser programado espetáculo também na Cidade do México, de modo a otimizar a vinda da companhia que venha a participar do Festival.

- Cátedra João Guimarães Rosa - consta da programação para este ano, no âmbito da Cátedra, a realização de três conferências a serem proferidas pela Professora Laura Hossiasson, do Departamento de Literatura da USP, em outubro, em data a ser definida. A UNAM responsabilizar-se-ia pelas despesas com hospedagem e alimentação do palestrante, ficando a cargo do Governo brasileiro o pagamento de passagem aérea e pro labore da conferencista, no valor de US\$ 900 (novecentos dólares).

NOVEMBRO/DEZEMBRO

- XX Feira Internacional do Livro de Guadalajara (25 de novembro a 3 de dezembro). Este ano a Feira Internacional do Livro (FIL), que configura uma dos principais eventos de promoção da indústria do livro dos países de língua espanhola, celebra sua vigésima edição. A FIL constitui excelente oportunidade para a concretização de negócios editoriais (na ano passado participaram mais de quinze mil profissionais do ramo) e conta habitualmente com a participação de editoras brasileiras. Poderia ser previsto o apoio (passagens e diárias) para a vinda de um ou dois escritores brasileiros, que poderiam participar de conferências ou proferir palestras.

2. Comunicarei a Vossa Excelência, na medida em que forem sendo identificados, detalhamento de despesas e previsão de custos para as iniciativas propostas acima para as quais ainda não se encontram disponíveis tais informações. Transmitirei, igualmente, iniciativas adicionais que se configurem interessantes para a difusão da cultura brasileira neste país.

3. Informo, por fim, que o Chefe do Setor Cultural e de Imprensa é a Secretária Clarissa Della Nina. Seu número de telefone na Embaixada é (5255) 5520-7710 ou (5255) 5201-4531, ramal 106; e seus endereços eletrônicos são clarissa@brasil.org.mx ou cnina@mre.gov.br. A Secretária, recém-chegada ao posto, não conta ainda com linha de telefone móvel ou residencial.

IVAN CANNABRAVA, Embaixador.

De: BRASEMB MÉXICO
CARAT=Ostensivo

Recebido em: 31/01/2006 23:07:00 N.º: 00104

CDN

De: BRASEMB MÉXICO

Recebido em: 30/01/2007 19:35:39 N.º: 00092

CARAT=Ostensivo

De Brasemb México para Exteriores em 30/01/2007 (WYSF)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Urgente

DISTR=DODC/DIVULG/DPLP/DCE/DCC

DESCR=KDAC

RTM/CLIC=

REF/ADIT=CIT 57400

CATEG=MG

//

Programa de Difusão Cultural.

Exercício de 2007.

//

Nr. 00092

Em resposta à circel 62205, relaciono, a seguir, a proposta de programação das atividades culturais deste Posto para 2007. Os eventos sugeridos foram selecionados entre os diversos pedidos de apoio que chegam à Embaixada regularmente, em função de sua representatividade e alcance para a divulgação da cultura brasileira no México. Adicionalmente, como critério de seleção, buscou-se dar prioridade a artistas e intelectuais brasileiros contemporâneos de talento, mas ainda pouco conhecidos fora do Brasil e, particularmente, no México.

MARÇO

1- Festival do Centro Histórico da Cidade do México, apresentação do Conjunto de Hermeto Pascoal, 24 e 25 de março - O Festival do Centro Histórico é o evento musical de maior prestígio da capital mexicana.

O Diretor do Festival, Maestro José Arean, solicitou apoio da Embaixada para o custeio de passagens aéreas para o conjunto de Hermeto Pascoal (endereço de contato: atendimento@hermetopascoalealinemorena.com.br), que se apresentará no Palácio de Belas Artes, importante sala de espetáculos da capital mexicana, nos dias 24 e 25 de março de 2007.

Descrição da despesa:

- I) 33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de oito passagens aéreas, em classe econômica, para o trecho São Paulo - Cidade do México - São Paulo.
- II) apoiar participação do conjunto do músico brasileiro Hermeto Pascoal no Festival do Centro Histórico da Cidade do México.
- III) custo estimado: US\$ 9.000(nove mil dólares)/ época prevista para a realização da despesa: março de 2007.

ABRIL

2- Feira Nacional de San Marcos, em Águas Calientes, 14 de abril a 13 de maio - Com uma tradição de 41 anos, a Feira Nacional de San Marcos é uma das mais antigas e tradicionais do país. A edição deste ano terá o Brasil como país homenageado. Entre as atrações, destacam-se a participação de Carlinhos Brown, Paralamas do Sucesso, e da Escola de Samba "Em cima da Hora Paulistana". O evento, que tem forte componente de negócios, está disponibilizando a empresas brasileiras um grande centro de exposições e outros espaços para realizarem gratuitamente apresentações de seus produtos ou divulgação de material de propaganda. A Embaixada está participando com o empréstimo de exposições e filmes brasileiros do acervo do CEB, indicações de artistas e palestrantes; e com a veiculação de material turístico sobre o Brasil. Com relação a este último, a Embaixada precisaria de material adicional de divulgação, quais sejam: cartazes, brochuras, mapas, banners, adesivos, bolsas, CD Brasil em foco e outros utilizados nesse tipo de evento.

3- Festival da Palavra 2007 - Feira do Livro da Cidade do México (22 a 30 de abril). Não obstante ser um evento relativamente recente, o Festival da Palavra configura já, ao lado da Feira de Guadalajara, um dos mais importantes eventos da indústria editorial no país. Em 2006, o Festival contou a participação da brasileira Nélida Piñon, a quem coube a Conferência Inaugural, difundida nos principais jornais do país e canais de televisão. Participaram, igualmente, a escritora Marina Colasanti e o professor e crítico literário João César Castro Rocha que, além de realizar curso de literatura brasileira de professores durante o Festival, teve sua estada prolongada por um mês, ministrando cursos para professores da rede pública mexicana. Os organizadores do Festival, em contato com a Embaixada, manifestaram interesse em contar, em 2007, com o apoio do governo brasileiro para o custeio de passagem aérea do escritor Luiz Ruffato (tel 11 3871 9948 e mail luizruffato@superig.com.br) e do crítico e filósofo Adauto

Novaes (tel 21 2542 2626 e mail anovaes@dh.com.br). Os demais custos, relativos a hospedagem, diárias e honorários, correriam por conta dos organizadores.

Descrição da despesa:

- I) 33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de duas passagens aéreas, em classe econômica, para os trechos Rio de Janeiro - Cidade do México - Rio de Janeiro e São Paulo - Cidade do México - São Paulo.
- II) apoiar participação de escritores brasileiros no Festival da Palavra, evento cultural e editorial a ser realizado na Cidade do México.
- III) custo estimado: US\$ 2.400,00 (dois mil e quatrocentos dólares)/ época prevista para a realização da despesa: abril de 2007.

4- Cátedra Guimarães Rosa - Seria conveniente contar com apoio para que a Cátedra João Guimarães Rosa possa assegurar a realização no mês de abril de curso, com duração de 24 horas, para alunos de licenciatura e mestrado e com valor curricular para doutorado em Geografia, História e Estudos Latino-Americanos, a ser ministrado pelo Doutor Ruy Moreira da Universidade Federal Fluminense. A UNAM assumiria as despesas com hospedagem e alimentação do palestrante, ficando a cargo do Governo brasileiro, por proposta da Coordenação da Cátedra, custear a emissão de passagem aérea e o pró-labore do palestrante, no valor de US\$ 2,000 (dois mil dólares), bem como apoiar com a publicação de dois livros para a coleção do Departamento de Geografia da Faculdade.

Descrição da despesa:

- I) 33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de passagem aérea, em classe econômica, para o trecho Rio de Janeiro - Cidade do México - Rio de Janeiro.
- II) apoiar, no âmbito da Cátedra João Guimarães Rosa junto à Universidade Autônoma do México, a vinda do Professor Ruy Moreira, da Universidade Federal Fluminense, com o objetivo de realizar curso na área de Geografia.
- III) custo estimado: US\$ 1.200,00 (mil e duzentos dólares)/ época prevista para a realização da despesa: abril de 2007.

Descrição da despesa:

- I) 36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF)
- II) custear, no âmbito da Cátedra João Guimarães Rosa junto à Universidade Autônoma do México, pró-labore ao Professor Ruy Moreira, relativo à realização de curso de 24 horas, na área de Geografia, com valor curricular para doutorado em Geografia, História e Estudos Latino-Americanos.

III) custo estimado: US\$ 2.000,00 (dois mil dólares)/ época prevista para a realização da despesa: abril de 2007.

Descrição da despesa:

I) 39 - outros serviços de terceiros/pessoa jurídica (OST-PJ)

II) complementar, no âmbito da Cátedra João Guimarães Rosa junto à Universidade Autônoma do México, custeio da publicação dos livros "Para Onde vai o Pensamento Geográfico?", de Ruy Moreira e "A valorização do Espaço", de Antonio Carlos Robert Moraes e Wanderley Messias da Costa, da Universidade de São Paulo.

III) custo estimado: US\$ 3.000,00 (três mil dólares) por livro, Total: US\$ 6.000,00 (seis mil dólares)/ época prevista para a realização da despesa: agosto de 2007.

MAIO

5- Festival Internacional OllinKan, no bosque Tlalpan, Estado do México, de 27 de abril a 20 de maio- Os organizadores do Festival, que conta com o apoio do conhecido selo musical Putumayo Records, solicitaram o apoio da Embaixada, mediante a concessão de passagem aérea, para garantir a participação do DJ carioca MarceloD2 e grupo na edição deste ano do evento.

Descrição da despesa:

I) 33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de quatro passagens aéreas, em classe econômica, para o trecho Rio de Janeiro - Cidade do México - Rio de Janeiro.

II) apoiar participação do músico e DJ carioca Marcelo D2 e grupo, no Festival OllinKan, importante evento musical da Cidade do México.

III) custo estimado: US\$ 4.800,00 (quatro mil e oitocentos dólares)/ época prevista para a realização da despesa: maio de 2007.

JUNHO

6- Exposição "Tesouros. A Arte na América Latina" - o Museu do Antigo Colégio de San Ildefonso estará exibindo a exposição "Tesouros. A Arte na América Latina", de 15 de fevereiro a 24 de junho, que se encontra, atualmente no Museu de Arte da Filadélfia, e reúne pinturas, esculturas, cerâmica, mobiliário, e objetos em ouro e prata provenientes de cerca de doze países latino-americanos. A mostra conta com doze peças brasileiras, incluindo uma obra do Mestre Aleijadinho. Dentro da programação, os organizadores propuseram dedicar um dia ao Brasil, previsto para 3 de junho. Nessa jornada brasileira, estão previstas a

apresentação de filmes sobre o Brasil, palestra da Diretora do CEB, Dra. Valquíria Wey, e uma apresentação musical, que a Embaixada está procurando organizar sem ônus.

7- Cátedra João Guimarães Rosa - a Coordenação da Cátedra solicitou apoio para a participação da Professora Laura Hossiasson, Chefe do Departamento de Letras Hispano-americanas da USP, no Seminário Internacional "Debate entre o Novo e o Antigo - Literatura e História na América Latina". O objetivo do seminário é introduzir os alunos de Letras, Estudos Latino-Americanos e História à discussão sobre a relação entre história e literatura. A professora realizará conferência de duas horas de duração sobre o tema "A história no Romance Latino-Americano" e participará dos debates no âmbito do seminário no decorrer da semana. A Universidade paga hospedagem e viáticos por uma semana e solicita apoio para o pagamento de passagem aérea e honorários.

Descrição da despesa:

I) 33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de passagem aérea, em classe econômica, para o trecho São Paulo - Cidade do México - São Paulo.

II) apoiar, no âmbito da Cátedra João Guimarães Rosa junto à Universidade Autônoma do México, a vinda da Professora Laura Hossiasson, da USP, com o objetivo de participar do Seminário Internacional "Debate entre o Novo e o Antigo: literatura e história América Latina", promovido pela UNAM.

III) custo estimado: US\$ 1.200,00 (mil e duzentos dólares)/ época prevista para a realização da despesa: junho de 2007.

Descrição da despesa:

I) 36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF)

II) custear, no âmbito da Cátedra João Guimarães Rosa junto à Universidade Autônoma do México, honorários da Professora Laura Hossiasson, relativos à palestra a ser proferida no âmbito do Seminário Internacional "Debate entre o Novo e o Antigo: literatura e história América Latina", promovido pela UNAM.

III) custo estimado: US\$300,00 (trezentos dólares)/ época prevista para a realização da despesa: junho de 2007.

JULHO

8- Publicação da antologia "Alguma Poesia Brasileira (1956-2006), em conjunto com a editora da UNAM"- a Embaixada foi consultada pela UNAM sobre a possibilidade de realizar convênio para co-editar a antologia, que faria parte da coleção "Poemas y Ensayos", uma das mais prestigiosas do México, responsável por mais de 40 publicações na área,

incluindo o excelente "Ensayistas Brasileños", editado em 2005, do qual a Embaixada adquiriu 240 exemplares, para distribuição às bibliotecas do México e da América Latina. A proposta seria participar com até metade do orçamento da publicação, estimado em US\$ 10.000,00 (dez mil dólares) para uma tiragem de mil exemplares, e receber o percentual da participação nos custos em livros, que poderiam ser distribuídos para outras Embaixadas latino-americanas e centros de estudos mexicanos.

A obra está sendo organizada e traduzida pelos professores da Escola de Filosofia e Letras da UNAM, Dr. Rodolfo Matta e Dra. Regina Crespo, que criaram este ano, no âmbito da pós-graduação de Letras e Estudos Latino-Americanos, curso sobre poesia brasileira. O objetivo da antologia é reunir em um só volume, em edição bilíngüe, uma seleção de poemas representativos da poesia brasileira dos últimos cinquenta anos. A proposta é apresentar alguns poemas que conformam o cânone central da poesia brasileira a partir da Semana de Arte Moderna de 22 e, a partir daí, traçar panorama da produção poética contemporânea, desde o surgimento da poesia concreta, em 1956, até os dias de hoje.

Estarão representados na obra os seguintes poetas: Manuel Bandeira, Oswald de Andrade, Mário de Andrade, Carlos Drummond de Andrade, Murilo Mendes, Cecília Meireles, João Cabral de Melo Neto, Domingos Carvalho, Bueno de Rivera e Péricles Eugênio da Silva Ramos, Augusto e Haroldo de Campos, Décio Pignatari, Mario Chamie e Pedro Xisto, Manoel de Barros, Ledo Ivo, Orides Fontella, Roberto Piva, Francisco Alvim, Cacaso, Chacal, Paulo Leminski, Waly Salomão, Ana Cristina César, Sebastião Uchoa Leite, Duda Machado, Arnaldo Antunes, Nelson Ascher, Claudia Roquete-Pinto, Antonio Cícero, Marco Lucchesi, Fernando Paixão, Age de Carvalho, Cláudio Willer, Eucanaã Ferraz, Cláudio Daniel e Moacir Amâncio.

I) 39 - outros serviços de terceiros/pessoa jurídica (OST-PJ)- firmar convênio com a Editora da UNAM para a publicação da Antologia "Alguna Poesia Brasileña (1956 a 2006)".
III) custo estimado: de US\$ 5.000,00 (cinco mil dólares) a US\$ 2.000,00 (dois mil dólares), conforme interesse.

OUTUBRO

9- Mosaico de Culturas em Coatzacoalcas - a Embaixada deverá participar, junto com outros 13 países, do Mosaico de Culturas em Coatzacoalcas, de 25 a 28 de outubro. Estão

programadas exposição de gravuras de Jean Baptiste Debret, do acervo do CEB, apresentação de grupo de carnaval, além de conferências sobre o Brasil e exibição de ciclo de Cinema. Seria importante contar com material de divulgação sobre o Brasil, tais como cartazes, brochuras e mapas, para distribuição no evento.

NOVEMBRO

10- Cátedra João Guimarães Rosa e Feira Internacional do Livro de Guadalajara - a Coordenação da Cátedra solicitou apoio para a participação dos escritores Milton Hatoum ((11) 3031-4190 e endereço eletrônico mhatoum@uol.com.br) e Paulo Franchetti, professor e Diretor da Editora do UNICAMP (telefones: +55 19 3252 1603 (casa) e +55 19 3521 7716 (Editora da Unicamp) e endereço eletrônico paulo@iel.unicamp.br e paulofranchetti@gmail.com), no Seminário Internacional "Orientalismo nas Literaturas Mexicana e Brasileira". O seminário centrar-se-á na discussão do orientalismo como exotismo, de acordo com o conceito formulado por Edward Said. Além do Seminário, os escritores participarão da Feira Internacional de Guadalajara, um dos mais importantes eventos editoriais da América Latina. A universidade paga hospedagem e viáticos por uma semana e solicita apoio para o pagamento de passagem aérea.

Descrição da despesa:

- I) 33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de duas passagens aéreas, em classe econômica, para o trecho São Paulo - Cidade do México - São Paulo.
- II) apoiar, no âmbito da Cátedra João Guimarães Rosa junto à Universidade Autônoma do México, a vinda dos escritores Milton Hatoum e Paulo Franchetti, com o objetivo de participar do Seminário Internacional "Orientalismo nas Literaturas Mexicana e Brasileira", promovido pela UNAM, e da Feira Internacional do Livro de Guadalajara.
- III) custo estimado: US\$ 2.400,00 (dois mil e quatrocentos dólares)/ época prevista para a realização da despesa: novembro de 2007.
- I) 36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF)
- II) custear, no âmbito da Cátedra João Guimarães Rosa junto à Universidade Autônoma do México, honorários aos escritores Milton Hatoum e Paulo Franchetti, relativos à palestra a ser proferida no âmbito do Seminário Internacional "Orientalismo nas Literaturas Mexicana e Brasileira", promovido pela UNAM.
- III) custo estimado: US\$600,00 (trezentos dólares)/ época prevista para a realização da despesa: novembro de 2007.

11- Publicação de livros no âmbito da Cátedra João Guimarães Rosa.

Descrição da despesa:

I) 39 - outros serviços de terceiros/pessoa jurídica (OST-PJ)
II) complementar, no âmbito da Cátedra João Guimarães Rosa junto à Universidade Autônoma do México, custeio da publicação dos livros "Anuário da Cátedra: "2007 na Cátedra Guimarães Rosa" e "Violência como Estética da Misanthropia. A Obra de Rubem Fonseca", tese de mestrado de Romeo Tello.
III) custo estimado: US\$ 3.000,00 (três mil dólares) por livro, Total: US\$ 6.000,00 (seis mil dólares)/ época prevista para a realização da despesa: novembro de 2007.

12 - Mês do Brasil na Universidade Panamericana de Guadalajara. A Embaixada foi contatada pelo Departamento de Difusão Cultural da UPNG, que está interessada em organizar evento em novembro, dedicado ao Brasil, com o objetivo de ampliar o conhecimento sobre o país e nossa cultura. Estão programadas as exposições de "Gravuras Populares" e fotografia brasileira, além de mostra de cinema brasileiro do acervo do CEB. A escola de culinária da Universidade fará também pratos típicos do Brasil, com base em receitas fornecidas pela Embaixada.

13. Comunicarei a Vossa Excelência, na medida em que forem sendo identificadas, eventuais necessidades adicionais relativas a iniciativas para a difusão da cultura brasileira neste país.

14. Informo, por fim, que a Chefe do Setor Cultural e de Divulgação é a Secretária Clarissa Della Nina. Seu número de telefone na Embaixada é (5255) 5520-7710 ou (5255) 5201-4531, ramal 106; o telefone residencial é (5255) 5540-2175 e o celular 04455 5507 9443 e seus endereços eletrônicos são clarissa@brasil.org.mx ou cnina@mre.gov.br.

IVAN CANNABRAVA, Embaixador

CDN

De: BRASEMB MÉXICO

Recebido em: 01/02/2008 20:04:26 N.º: 00096

CARAT=Ostensivo

De Brasemb México para Exteriores em 31/01/2008 (WYSF)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Urgente

DISTR=DODC/DIVULG/DPLP/DCE/DCC

DESCR=KDAC

RTM/CLIC=

REF/ADIT=CIT 66410

CATEG=MG

//

Programa de Difusão Cultural.

Exercício de 2008. Embaixada
do México. Proposta.

//

Nota da DCA: Redistribuído para DODC/DIVULG/DPLP/DCE/DMAC em 01/02/2008

Nr. 00096

Em resposta à circel 66410, relaciono, a seguir, a proposta de programação das atividades culturais deste Posto para 2008. As propostas desta Embaixada têm como base o Programa Executivo de Cooperação Cultural entre o Brasil e o México para o período de 2007-2010, assinado por ocasião da VI Reunião da Subcomissão Cultural e Educativa, em novembro de 2007, bem como solicitações recebidas pela Embaixada por parte de entidades mexicanas de promoção cultural.

I. FESTIVAIS CULTURAIS E ARTÍSTICOS

1. Festival Internacional de Culturas em Resistência OllinKan

i) descrição do projeto e objetivos: apoiar o Festival Internacional das Culturas em Resistência OllinKan, no bosque Tlalpan, Estado do México, que terá o Brasil como o país homenageado na sua edição de 2008. Em 2007, o Festival contou

com a participação de 40 países, 72 grupos musicais internacionais e 37 do México. O Festival vêm se consagrando como um dos maiores eventos musicais do País, trazendo ao público mexicano manifestações musicais tradicionais e experimentais de todo o mundo, dentro de uma proposta de resistência à massificação cultural. O Festival conta com o apoio da Secretaria de Cultura do DF, CONACULTA, Delegação de Tlalpan, bem como do prestigiado selo musical Putumayo Records. A proposta dos organizadores é trazer ao México os músicos brasileiros: Carlinhos Brown e Prakatum, Seu Jorge, Nação Zumbi e Olodum. A Embaixada vem gestionando descontos e apoio junto às companhias aéreas VARIG e Ocean Air, de maneira a viabilizar as apresentações programadas. A organização do Festival consultou, igualmente, se seria possível contar com um apoio oficial por parte da Embaixada, por meio da assinatura de convênio, prevendo uma colaboração de US\$30,000.00 dólares para garantir a apresentação dos grupos citados. Solicito a análise de firma de convênio nesse valor, se possível, ou, caso contrário, de montante considerado adequado. Reputo o destaque dado ao Brasil pelo Festival de Tlalpan uma excelente oportunidade para a projeção do país no México.

ii) época prevista para a realização da despesa: maio.

iii) custo estimado: até US\$ 30,000,00 (trinta mil dólares).

iv) elemento da despesa: 39 - outros serviços de terceiros/pessoa jurídica (OST-PJ)- firmar convênio com a delegação de Tlalpan para a promoção da Quinta Edição do Festival, que tem o Brasil como país convidado.

2.Outros Festivais

i) descrição do projeto e objetivos: a Cidade do México e os governos estaduais e municipais contam com mais de uma centena de Festivais culturais de grande importância no país. A Embaixada tem adotado a estratégia de apoiar sempre que possível a participação do Brasil nesses eventos, que contam com público representativo e ampla cobertura da imprensa. Tal apoio, em geral, configura-se no pagamento de passagem aérea ao artista ou participante convidado. Tendo em vista que algumas dessas participações incluídas no PDC-2007 não chegaram a se confirmar, consulto sobre a possibilidade de prever a aquisição de 10 passagens aéreas para esse tipo de evento no decorrer de 2008, deixando para data mais próxima da realização dos Festivais a definição de convidados.

ii) época prevista para a realização da despesa: a partir de março de 2008.

iii) custo estimado: até US\$ 12.000 (doze mil dólares dólares).

iv) elemento da despesa: 33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de até 10 passagens aéreas, em

De: BRASEMB MÉXICO
CARAT=Ostensivo

Recebido em: 01/02/2008 20:04:26 N.º: 00096

classe econômica.

II.EXPOSIÇÕES

2. PROJETOS PARA A DESCONSTRUÇÃO - MUCA

i) descrição do projeto e objetivos: apoiar, por meio de pagamento de passagem aérea, a participação da artista plástica brasileira Marilá Dardot na exposição "Projetos para a Desconstrução", que terá lugar no Museu Universitário da Universidade Autônoma do México - MUCA, de 22 de maio a 24 de agosto. A exposição tenciona apresentar algumas das propostas mais inovadoras da arte contemporânea no mundo. São quatro os artistas participantes: Dardot, Aníbal Catalán e Ricardo Alzati, do México, e Arnaud Zein El Din. Em troca do apoio, os organizadores comprometem-se a incluir o logo da Embaixada nos 9.000 impressos relativos à exposição e na memória das Exposições do MUCA de 2008, além de convites para a cerimônia de abertura e visita guiada para convidados da Embaixada.

ii) época prevista para a realização da despesa: abril ou maio de 2008.

iii) custo estimado: US\$1.200 (mil e duzentos dólares), para pagamento de passagem aérea para o trecho São Paulo-Cidade do México-São Paulo.

iv) elementos da despesa:

33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de 1 passagem aérea, em classe econômica.

2. A Gravura Brasileira Contemporânea

i) descrição do projeto e objetivos: trazer ao México exposição com a obra de 20 gravadores brasileiros contemporâneos, com curadoria de Eduardo Besen, da Galeria de Gravura Brasileira. A mostra seria exibida no BACI, em Washington, em março, e viria ao México, para exibição no Museu da Estampa e no Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca, a partir de maio.

ii) época prevista para a realização da despesa: maio de 2008.

iii) custo estimado: US\$9.000 (nove mil dólares), além de despesas de transporte de Washington ao México, bem como seguro e desembaraço alfandegário, a definir.

iv) elementos da despesa:

36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF), para pagamento de ajuda de custo de hospedagem e viático a gravador brasileiro a ser convidado (US\$1.050,00), por sete

dias.

33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de 1 passagem aérea, em classe econômica, para trecho a definir, de acordo com o participante a ser convidado (US\$ 1.200,00)

39 - outros serviços de terceiros/pessoa jurídica (OST-PJ)- pagamento de impressão de catálogo e convites (US\$5.000,00 e US\$750,00).

36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF), para contratação de serviço de coquetel com salgadinhos brasileiros; e 39 - outros serviços de terceiros/pessoa jurídica (OST-PJ), para compra de bebidas e aluguel de copos (US\$ 1.000,00).

3. Quilombolas - Tradições e Cultura de Resistência no México

i) descrição do projeto e objetivos: expor no México mostra do fotógrafo André Cypriano que registra as tradições mantidas por descendentes de quilombolas em cerca de 10 comunidades remanescentes de quilombos. A mostra conta com 40 fotografias, seis mapas e livro já traduzido para o espanhol, que configura importante registro dos costumes, cultura e características dessas comunidades. A mostra, apoiada pela Fundação Palmares e pela Secretaria Especial de Políticas para a Igualdade Social, conta também com patrocínio da Vale e da Petrobrás.

ii) época prevista para a realização da despesa: julho de 2008.

iii) custo estimado: US\$9.600,00 (nove mil e seiscentos dólares), para pagamento de hospedagem e seis passagens aéreas para os organizadores (2 para pré-produção; 2 para produção e 2 para pós-produção).

iv) elementos da despesa:

36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF), para pagamento de 24 diárias para hospedagem (US\$2.400,00).

33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de 6 passagens aéreas, em classe econômica, para trecho a definir de acordo com o participante a ser convidado (US\$ 7.200,00).

III.INTERCÂMBIO DE ARTISTAS

i) descrição do projeto e objetivos: apoiar o projeto de intercâmbio de artistas entre a instituição Chave Mestra e a Casa de Cultura Casa Lamm, ou outro centro cultural mexicano de renome. A proposta é apoiar a residência de artista brasileiro no México, a definir, de modo a consolidar o intercâmbio entre o centro cultural e artístico do Rio de

Janeiro, Chave Mestra, e entidade mexicana com o mesmo perfil. Em contrapartida, a Chave Mestra ofereceria residência a artista mexicano. A instituição brasileira já conta com programas de intercâmbio com Portugal e França. A idéia central desses programas é promover articulações que resultem em intercâmbios e exposições, levando ao Brasil manifestações artísticas de outros países e propiciando a presença artística brasileira no exterior.

ii) época prevista para a realização da despesa: setembro

iii) custo estimado: US\$2,200.00 (dois mil e duzentos dólares), para aquisição de passagem aérea e pró-labore ao artista visitante.

iv) elemento da despesa: a) 33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de passagem aérea, em classe econômica, para o trecho Rio de Janeiro - Cidade do México - Rio de Janeiro (US\$ 1.200,00).

b) 36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF)- pagamento de pró-labore ao artista visitante (US\$1.000,00).

IV.GASTRONOMIA BRASILEIRA

i) descrição do projeto e objetivos: realizar, em colaboração com o Sheraton Maria Izabel, uma Semana da Gastronomia Brasileira, convidando um Chef brasileiro, a definir.

ii) época prevista para a realização da despesa: julho.

iii) custo estimado: US\$1,200.00 (dois mil e duzentos dólares), para aquisição de passagem aérea.

iv) elemento da despesa: a) 33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de passagem aérea, em classe econômica, para o trecho a definir, de acordo com o profissional a ser convidado.

V.OFICINA DE TRADUÇÃO LITERÁRIA

i) descrição do projeto e objetivos: dar continuidade ao projeto, iniciado em 2007, mediante a formação de uma oficina, com a participação de cerca de 12 tradutores, para apoiar na tradução de obras brasileiras que já contem com proposta editorial concreta. Dentro dessa proposta foram selecionados os seguintes títulos a serem traduzidos este ano:

- "Antologia de Contos de Machado de Assis", em colaboração com a Editora da UNAM,

- "Nove Noites", de Bernardo Carvalho, e "Eles Eram Muito Cavalos", de Luiz Ruffato, em colaboração com a Editora Alfaguara;

- Antologia de Contos Brasileiros dos Anos Noventa, em colaboração com a Editora Siglo 21; e

-Antologia de Textos e Correspondência da Viagem da Corte Portuguesa ao Brasil em 1808.

ii) época prevista para a realização da despesa: a partir de maio de 2008.

iii) custo estimado: US\$ 4.000 (quatro mil dólares)

iv) elemento da despesa: 36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF)-pagamento de pró-labore às coordenadoras relativo a oito meses de trabalho (maio a dezembro de 2008) e cinco obras traduzidas.

VI.CO-EDIÇÃO DE LIVROS DE LITERATURA BRASILEIRA NO MÉXICO

i)descrição do projeto e objetivos: apoiar, mediante programa de co-edição, a publicação de livros de literatura brasileira, com relação aos quais há interesse concreto por parte de editoras locais. O apoio da Embaixada teria como contrapartida o recebimento de um número de exemplares proporcional à percentagem do custo da publicação financiado. Este ano foram selecionados quatro projetos, que também contariam com o apoio da tradução pela oficina de tradução literária:

- "Antologia de Contos de Machado de Assis", em colaboração com a Editora da UNAM;

- "Nove Noites", de Bernardo Carvalho, e "Eles Eram Muito Cavalos", de Luiz Ruffato, em colaboração com a Editora Alfaguara;

-Antologia de Contos Brasileiros dos Anos Noventa, em colaboração com a Editora Siglo 21.

ii) época prevista para a realização da despesa: a partir de outubro de 2008.

iii) custo estimado: até US\$ 18.000,00 (dezoito mil dólares), US\$3,000 mil dólares por projeto, sendo que, provavelmente, parte dessas publicações só será realizada em 2009, após a conclusão dos trabalhos de tradução.

iv) elemento da despesa: 39 - outros serviços de terceiros/pessoa jurídica (OST-PJ)- co-edição para a publicação de obras literárias brasileiras por editoras sediadas no México.

VII. SEMINÁRIOS E PALESTRAS

1."Patriarcalismo e Dionisismo no Santuário do Buriti-Bom"- Uma Análise da novela "Buriti", de Corpo de Baile

i)descrição do projeto e objetivos: organizar, em cooperação com a UNAM, a UACM e a Universidade Ibero-americana, curso de duas semanas sobre João Guimarães Rosa, em comemoração ao centenário de seu nascimento. A proposta é envolver o maior número possível de entidades acadêmicas no projeto, ampliando a repercussão da iniciativa. O projeto consiste em, a partir

da novela "Buriti", integrante da obra "Corpo de Baile", retomar a dimensão de universalidade presente nos sertões de Guimarães Rosa. O curso estaria a cargo do Professor Luiz Roncari, Livre-Docente da Faculdade de Filosofia, Letra e Ciências Humanas da USP, e considerado um "renovador" da crítica de Guimarães Rosa.

ii) época prevista para a realização da despesa: abril ou maio.

iii) custo estimado: total de US\$ 3,200.00, sendo US\$1.200,00 (mil e duzentos dólares), para o custeio de passagem aérea e US\$2,000.00 (dois mil dólares) para pagamento de pró-labore ao professor convidado.

iv) elemento da despesa: 36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF), para pagamento de pró-labore ao professor convidado, e 33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de 1 passagem aérea.

2."Interpretação de Machado de Assis"

i) descrição do projeto e objetivos: organizar, em cooperação com a UNAM, a UACM e a Universidade Ibero-americana, uma série de palestras em comemoração aos cem anos da morte de Machado de Assis. O palestrante seria o Doutor John Gledson, especialista inglês na obra de Machado de Assis e professor aposentado da Universidade de Liverpool, que realizaria diversas palestras na Cidade do México em outubro ou novembro de 2008. Nesse caso, além do objetivo imediato da difusão da obra machadiana, a escolha de um especialista estrangeiro poderia servir como estímulo aos formandos mexicanos em literatura, ao mostrar como, no mundo acadêmico, a comparação e a distância histórica propiciam também a possibilidade de aprofundar o estudo de obras estrangeiras.

ii) época prevista para a realização da despesa: outubro ou novembro.

iii) custo estimado: total de US\$ 3,200.00, sendo US\$1.200,00 (mil e duzentos dólares), para o custeio de passagem aérea e US\$2,000.00 (dois mil dólares) para pagamento de pró-labore ao professor convidado.

iv) elemento da despesa: 36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF), para pagamento de pró-labore ao professor convidado, e 33 - passagens e despesas com locomoção (PDL): aquisição de 1 passagem aérea.

VII. TEATRO

1. Espetáculo baseado na obra de Clarice Lispector

i) descrição do projeto e objetivos: apoiar a realização, pela Companhia Miranda de teatro, com sede no México e integrantes

de diversos países da Europa e América Latina, de espetáculo baseado na obra de Clarice Lispector.

ii) época prevista para a realização da despesa: maio.

iii) custo estimado: total de US\$ 2.500,00 (dois mil e quinhentos dólares) para contratação de serviço de divulgação e assessoria de imprensa para promover o espetáculo.

iv) elemento da despesa: 39 - outros serviços de terceiros/pessoa jurídica (OST-PJ), para pagamento de assessoria de imprensa

13. Comunicarei a Vossa Excelência, na medida em que forem sendo identificadas, eventuais necessidades adicionais relativas a iniciativas para a difusão da cultura brasileira neste país.

14. Informo, por fim, que a Chefe do Setor Cultural e de Divulgação é a Secretária Clarissa Della Nina. Seu número de telefone na Embaixada é (5255) 5201-7283 ou (5255) 5201-4531, ramal 283; o telefone residencial é (5255) 5540-7336 e o celular 52155 5507 9443 e seus endereços eletrônicos são clarissa@brasil.org.mx ou cnina@mre.gov.br.

IVAN CANNABRAVA, Embaixador

CDN

De: BRASEMB MÉXICO

Recebido em: 31/01/2009 03:00:17 N.º: 00086

CARAT=Ostensivo

De Brasemb México para Exteriores em 30/01/2009 (FCA)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Urgente

DISTR=DODC/DIVULG/DPLP/DCE/DCC

DESCR=KDAC

RTM/CLIC=

REF/ADIT=CIT 70751

CATEG=MG

//

Programa de Difusão Cultural -

PDC. Exercício de 2009.

Embaixada no México. Proposta.

//

Nr. 00086

Em resposta à Circular Telegráfica 70751, relaciono, a seguir, as propostas para o Programa de Difusão Cultural - PDC - deste Posto para 2009. As propostas desta Embaixada têm como base o Programa Executivo de Cooperação Cultural entre o Brasil e o México para o período de 2007-2010, assinado por ocasião da VI Reunião da Subcomissão Cultural e Educativa, em novembro de 2007, bem como solicitações recebidas pela Embaixada por parte de entidades mexicanas de promoção cultural.

I. Festivais Culturais e Artísticos

1. Festival "Noche de Primavera" do Governo do DF, na cidade do México

i) descrição do projeto e objetivos: apoiar a participação do grupo musical no evento, que celebra a chegada da primavera, no dia 21 de março de 2009, em rua ou praça do Centro

Histórico do México. Foi convidado o Clube do Choro de Brasília (grupo Choro Livre).

ii) época prevista para a realização da despesa: março de 2009.

iii) custo estimado: até US\$ 15.000,00 (quinze mil dólares).

iv) elemento de despesa:

- a) 3390.33 - passagens e despesas com locomoção (PDL) - aquisição de cinco passagens aéreas em classe econômica para o trecho Brasília-Cidade do México-Brasília - US\$ 7.500,00
- b) 3390.36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF) - para pagamento de ajuda de custo e diárias aos integrantes do Grupo Choro Livre - US\$ 1800,00 (hum mil e oitocentos dólares)
- c) 3390.36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF) - para pagamento de pró-labore aos mesmos artistas - US\$ 2500,00 (dois mil e quinhentos dólares).

v) relevância e repercussão da iniciativa no âmbito local: trata-se de uma produção do Governo do Distrito Federal que vem sendo bem aceita pelo público e deverá constar inclusive da programação oficial comemorativa dos 200 anos de independência do México em 2010.

2. Outros Festivais

i) descrição do projeto e objetivos: realizam-se na Cidade do México e por meio dos governos estaduais e municipais mais de uma centena de festivais culturais de grande importância no país. A título exemplificativo podem ser citados o Festival México, no Distrito Federal; o Festival Cervantino, em Guanajuato; e o Festival Instrumental Oaxaca. A Embaixada tem adotado a estratégia de apoiar sempre que possível a participação do Brasil nesses eventos, que contam com público representativo e ampla cobertura da imprensa. Tal apoio, em geral, configura-se no pagamento de passagem aérea ao artista ou participante convidado. Consulto sobre a possibilidade de prever a aquisição de 10 passagens aéreas para esse tipo de evento no decorrer de 2009. Ficaria para data mais próxima da realização dos festivais a definição de convidados.

ii) época prevista para a realização da despesa: a partir de março de 2009.

iii) custo estimado: até US\$ 15.000,00 (quinze mil dólares).

iv) elemento de despesa: 3390.33 - passagens e despesas com locomoção (PDL) - aquisição de até dez passagens aéreas em classe econômica.

II. Exposições

1. Exposição de Arte Plumária Brasileira (tel 931/08). A exposição de arte plumária brasileira está prevista para o período de setembro a novembro de 2009. Terá lugar na principal sala de exposições temporárias do Museu de Antropologia do México. O projeto conta com a participação do Instituto Nacional de Antropologia e História do México (INAH) e da Universidade de São Paulo. No âmbito da exposição está prevista a realização de seminário ou série de palestras com especialistas brasileiros.

i) descrição do projeto e objetivos: apoiar a realização da mencionada exposição mediante pagamento de passagem aérea dos especialistas convidados e contribuição para o coquetel de inauguração.

ii) época prevista para a realização da despesa: setembro a novembro de 2009

iii) custo estimado: US\$ 7.500,00 (sete mil e quinientos dólares) para pagamento de três passagens aéreas aos especialistas convidados (a definir) e coquetel de inauguração.

iv) elementos da despesa:

3390.33 - passagens e despesas com locomoção (PDL) - aquisição de 1 passagem aérea, em classe econômica, para trecho a definir, de acordo com cada um de três participantes a serem convidados (US\$ 4500,00);

3390.36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF) - para contratação de serviço de coquetel com salgadinhos brasileiros;

3390.39 - outros serviços de terceiros/pessoa jurídica (OST-PJ), para compra de bebidas (US\$ 3.000,00).

2. "Arte Contemporânea Brasileira" na Casa Lamm

i) descrição do projeto e objetivos: promover o mês do Brasil na Casa Lamm, que é um importante espaço dedicado às artes plásticas e cultura na Cidade do México. Após entrevista com a Diretora de Programação, foi encaminhada proposta àquela instituição de dedicar-se um mês a exposições de artistas brasileiros. O projeto seria dedicar uma sala ao pintor e gravador brasileiro Dio Viana, residente no México, outra a

fotografias do grupo de fotógrafos paraenses e uma terceira a artista brasileira.

ii) época prevista para a realização da despesa: agosto de 2009.

iii) custo estimado: US\$ 7.550,00 (sete mil quinhentos e cinquenta dólares), além de despesas de transporte de Washington ao México, bem como seguro e desembaraço alfandegário, a definir.

iv) elementos da despesa:

a) 3390.36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF) - para pagamento de ajuda de custo de homenagem e diárias a artista brasileiro a ser convidado (US\$ 1.050,00), por sete dias;

b) 3390.33- passagens aéreas e despesas de locomoção (PDL) - aquisição de 1 passagem aérea, em classe econômica, para trecho a definir, de acordo com a artista brasileira (US\$ 1.500,00);

c) 3390.39 - outros serviços de terceiros/pessoa jurídica (OST-PJ) - US\$ 2500,00 (dois mil e quinhentos dólares), para elaboração de molduras para a exposição);

d) 3390.39 - outros serviços de terceiros/pessoa jurídica

(OST-PJ) - pagamento de impressão de convites (US\$ 1000,00);

d) 3390.36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF) - para contratação de serviço de coquetel com salgadinhos brasileiros; e

e) 3390.39 - outros serviços de terceiros/pessoa jurídica (OST-PJ) - para compra de bebidas e aluguel de copos (US\$ 1.500,00).

III. Intercâmbio de Artistas

i) descrição do projeto e objetivos: apoiar o projeto de intercâmbio de artistas entre a instituição Chave Mestra e o Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca (IAGO). O projeto havia sido aprovado no PDC-2008. Não se realizou em função de cortes orçamentários no fim de 2008. Foi convidada a artista plástica Suzana de Melo Spadaccini, do Rio de Janeiro.

ii) época prevista para a realização da despesa: abril de 2009.

iii) custo estimado: US\$ 2.500,00 (dois mil e quinhentos dólares) para aquisição de passagem aérea e pró-labore à artista visitante.

iv) elementos da despesa:

- a) 3390.33 - passagens e despesas com locomoção (PDL) - aquisição de passagem aérea em classe econômica para o trecho Rio de Janeiro-Cidade do México- Rio de Janeiro (US\$ 1.500,00).
- b) 3390.36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF) - pagamento de pró-labore ao artista visitante (US\$ 1.000,00).

IV. "Seminário de Tradução Literária"

Como resultado do Seminário, já foram entregues para publicação em editoras universitárias três obras produzidas durante realização do citado Seminário e se assumiu o compromisso de publicar outro livro, "Esaú e Jacó", de Machado de Assis. Esclareço que as editoras não pedirão recursos para a publicação.

No total serão quatro obras: "Esaú e Jacó", de Machado de Assis; "Antologia de Ensaio Literários", de Davi Arrigucci Jr, e "Menina a Caminho de Casa", de Raduan Nassar para a Editora da Faculdade de Filosofia e Letras da mesma Universidade.

i) descrição do projeto e objetivos: dar continuidade ao projeto que foi iniciado em 2007, mediante a formação de uma oficina, com a participação de cerca de 12 tradutores, para apoiar na tradução de obras brasileiras que já contam com proposta editorial concreta.

ii) época prevista para a realização da despesa: a partir de maio de 2009

iii) custo estimado: US\$ 16.000,00

iv) descrição da despesa:

36. outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PJ)- pagamento para a coordenadora e tradutores por um ano (2009-2010): \$ 4.000,00 (quatro mil dólares) 39. outros serviços de terceiros/pessoa jurídica (OST-PJ) - para pagamento de co-edição de "O Quinze", de Rachel de Queirós; Lucíola, de José de Alencar; "Esaú e Jacó", de Machado de Assis e "O Ateneu", de Raúl Pompéia - US\$ 12.000 (doze mil dólares)

V. Seminários e Palestras

1. Seminário "Machado de Assis e o Brasil"

i) descrição de projetos e objetivos: organizar, em cooperação com a UNAM, a UACM e a Universidade Ibero-Americana, uma série de palestras sobre Machado de Assis. O

palestrante seria o Professor Paulo da Luz Moreira, PhD da Universidade da Califórnia. O seminário, aprovado dentro do PDC-2008, não pode ser realizado em decorrência de compromissos constantes da agenda do convidado anterior.

ii) época prevista para a realização da despesa: entre março e junho de 2009.

iii) custo estimado: total de US\$ 3.500,00, sendo US\$ 1.500,00 (hum mil e quinhentos dólares) para o custeio de passagem aérea e US\$ 2.000,00 (dois mil dólares) para o pagamento de pró-labore ao professor convidado.

iv) elemento de despesa:

3390.36 - outros serviços de terceiros/pessoa física (OST-PF) para pagamento de pró-labore ao professor convidado; e
3390.33 - passagens e despesas com locomoção (PDL) - aquisição de 1 passagem aérea.

VI. Teatro

Espectáculo baseado na obra de Clarice Lispector

i) descrição de projetos e objetivos: apoiar a realização, pela Companhia Miranda de Teatro, com sede no México e integrantes oriundos de diversos países da Europa e América Latina, de espetáculo baseado na obra de Clarice Lispector. O projeto havia sido aprovado no PDC-2008, mas não foi implementado em decorrência de a companhia não ter ainda conseguido um espaço para a montagem.

ii) época prevista para a realização da despesa: março de 2009.

iii) custo estimado: total de US\$ 2.500,00 (dois mil e quinhentos dólares) para contratação de serviço de divulgação e assessoria de imprensa para promover o espetáculo.

iv) elemento de despesa: 3390.39 - outros serviços de terceiros/pessoa jurídica (OST-PJ) - para pagamento de assessoria de imprensa.

2. Comunicarei a Vossa Excelência, na medida em que forem sendo identificadas, eventuais necessidades adicionais relativas a iniciativas para a difusão da cultura brasileira neste país.

3. Informo, por fim, que o Chefe do Setor Cultural é o Conselheiro Humberto B. S. Gomes. Seu número de telefone na

De: BRASEMB MÉXICO

Recebido em: 31/01/2009 03:00:17 N.º: 00086

CARAT=Ostensivo

Embaixada é (5255) 5201-7283 ou (5255) 5201-4531, ramal 283;
seu telefone residencial é (5255) 2623-2195. Seus endereços
eletrônicos são hgomes@brasil.org.mx e hgomes@mre.gov.br.

Sérgio Abreu e Lima Florêncio, Embaixador

HBSG

De: BRASEMB MÉXICO

Recebido em: 29/01/2010 19:30:59 N.º: 00073

CARAT=Ostensivo

De Brasemb México para Exteriores em 29/01/2010 (FNC)

CARAT=Ostensivo

PRIOR=Normal

DISTR=DODC/DC/DIVULG/DAV/DPLP

DESCR=AEFI-KDAC

RTM/CLIC=

REF/ADIT=CIT 74989 2009

CATEG=MG

//

Programa de Difusão Cultural -

PDC. Embaixada no México.

Proposta para 2010.

//

Nr. 00073

RESUMO=

Apresento a proposta de Programação das atividades culturais deste Posto.

Em resposta à Cirtel 74989, relaciono, a seguir, a proposta de programação das atividades culturais deste Posto para 2010. As propostas desta Embaixada têm como base o Programa Executivo de Cooperação Cultural entre Brasil e México para o período de 2007-2010, assinado por ocasião da VI Reunião da Subcomissão Cultural e Educativa, em novembro de 2007, bem como solicitações recebidas pela Embaixada por parte de entidades mexicanas de promoção cultural.

Propostas

1. Seminário "Grandes Intérpretes do Pensamento Brasileiro e Mexicano: paralelo entre Gilberto Freire, Sérgio Buarque de Holanda e Caio Prado Júnior (Brasil) e Octávio Paz, Alfonso

Reyes e Carlos Fuentes (México)" Colégio de México, no contexto da Cátedra Florestan Fernandes.

i. descrição do projeto: realizar Seminário sobre os grandes expoentes do pensamento brasileiro no contexto das comemorações, no ano de 2010, do bicentenário da independência do México (1810) e do centenário da Revolução Mexicana (1910) em coincidência com os festejos do cinquentenário da fundação de Brasília (1960). Os intelectuais brasileiros convidados para participar do Seminário são os Professores Bernardo Ricupero (sobre Caio Prado Júnior), Joao Cesar de Castro Rocha (sobre Sérgio Buarque de Holanda) e Ricardo Benzaquen de Araújo (sobre Gilberto Freire).

ii. data prevista para a realização da despesa: setembro de 2010

ii. custo estimado: US\$ 7100,00 (sete mil e cem dólares)

iii. elementos da despesa:

- pró-labore: US\$ 6.000,00 (seis mil dólares)
- coquetel: US\$ 500,00 (quinhentos dólares)
- bebidas: US\$ 300,00 (trezentos dólares)
- serviço de garçom: US\$ 300,00 (trezentos dólares)

iv. relevância e repercussão da iniciativa: promover debate acadêmico de atualização sobre as relações bilaterais, no contexto da reativação da Cátedra Florestan Fernandes, implantada em 1997, mas inativa há vários anos no Colégio de México.

Solicitação de três passagens aéreas nos trechos Rio de Janeiro-México-Rio de Janeiro.

2. Exposição de Pinturas de Andréa Facchini

descrição do projeto e objetivos: Andréa Facchini trabalha com desenho e pintura e vem conquistando posição de destaque no meio da arte contemporânea brasileira no momento em que a prática pictórica no Brasil passa por fase de grande revigoramento. A artista tem realizado exposições em instituições expressivas do circuito brasileiro, como o Centro Cultural Correios no Rio de Janeiro. A artista é representada no Brasil pela Galeria Thomas Cohn, de São Paulo, umas das mais importantes do país.

época prevista para a realização da despesa: novembro de 2010

custo estimado: US\$8320,00 (oito mil trezentos e vinte dólares);

elementos de despesa: novembro de 2010

- confecção de convites, catálogos e cartazes: US\$ 1200,00

(hum mil dólares);

- pró-labore para workshop: US\$ 1000,00 (hum mil dólares);
 - . transporte das obras - US\$ 4000,00 (quatro mil dólares);
 - hospedagem: US\$ 1200,00 (hum mil dólares);
 - alimentação: US\$ 300,00 (trezentos dólares);
 - coquetel de lançamento: US\$ 350,00 (trezentos e cinquenta dólares)
 - bebidas: US\$ 120,00 (cento e vinte dólares)
 - serviço de garçom: US\$ 150,00 (cento e cinquenta dólares)
- Solicitação de uma passagem aérea no trecho Rio de Janeiro-São José-Rio de Janeiro.

3. Apresentação do Trio da Canção Brasileira

Descrição do projeto e objetivos: realização de dois concertos, com o tema Seres Imaginários, que apresenta uma inédita compilação de obras de compositores brasileiros e da América Central que possuem como objeto comum a referência a seres imaginários ou mitológicos. O repertório executado envolve obras de compositores como Alberto Nepomuceno, Chico Buarque e Edu Lobo e sua obra O Circo Místico. Incluirá também obras de autores mexicanos. O Trio da Canção Brasileira é integrado por Terão Chebl, Bacharel em piano, Antonio Augusto, Mestre em trompa pela Escola de Música da UFRJ, e Dione Colares, soprano, Mestre em canto pela Universidade de Missouri-Columbia.

época prevista para realização da despesa: maio de 2010

custo estimado: US\$ 11.000 (onze mil dólares)

elementos de despesa: maio ou junho de 2010

- cachet para os dois concertos: US\$ 8.000,00 (oito mil dólares);

- hospedagem: US\$ 1200,00 (hum mil e duzentos dólares)
- alimentação: US\$ 1000,00 (hum mil dólares)
- impressão de convites: US\$ US\$ 800,00 (dólares)

Solicitação de três passagens aéreas no trecho São Paulo-México-São Paulo

4. Semana do Brasil no Instituto Politécnico Nacional.

i. descrição do projeto e objetivos: participação na "I Semana do Brasil", a ser realizada no Instituto Politécnico Nacional e que contará com a participação de especialistas da Petrobrás, Embraer, Embrapa, CAPES e do Embaixador do Brasil, que proferirão palestras. O Instituto Politécnico Nacional reservará espaço no Canal 11 do México para entrevistas com os participantes brasileiros para divulgação do evento. A organização da Semana do Brasil no Instituto Politécnico Nacional está sendo feita pelo Professor Rodrigo Florêncio,

Leitor (professor universitário) de Português do INL. A instituição arcará com as despesas de hospedagem e transporte dos convidados brasileiros.

Para realizar conferência sobre literatura e cultura brasileiras, é sugerida a participação do Professor César Magalhães Borges, da Universidade de Metodista de São Paulo e da Universidade de Guarulhos, músico, poeta e membro da Academia Gualhurensense de Letras.

Para evento de divulgação da música brasileira com registro de seus diversos estilos e tendências, como a Bossa Nova, é sugerida a participação dos artistas Cláudia Telles, cantora e compositora; Marcelo Lessa, compositor, arranjador, instrumentista e intérprete; e Angela Ro Ro, cantora, compositora e pianista, que viria acompanhada de dois músicos.

ii. época prevista para a realização da despesa: junho de 2010

iii. custo estimado: US\$ 13.000,00

- elementos de despesa:

- cachet - Professor César M. Borges: US\$ 1.000,00

- cachet - Cláudia Telles e Marcelo Lessa: US\$ 4.000,00

- cachet - Ângela Ro Ro e dois músicos: US\$ 8.000,00

Solicitação de seis passagens aéreas: duas no trecho São Paulo-México-São Paulo e quatro no trecho Rio de Janeiro-México-São Paulo.

5. Apresentação do Clube do Choro de Brasília no renomado Festival Cervantino, em Guanajuato, em outubro (ou por ocasião da "Noche de Primavera", promoção do Governo do DF, em março). Estarão acompanhados da cantora mexicana Marina de Santiago, castanholista, cantora lírica, poetisa, fluente em várias línguas, inclusive português.

i. descrição do projeto e objetivos: apresentação do grupo Reco do Bandolim e Grupo Choro Livre, com repertório voltado para os grandes autores do choro, tais como Pixinguinha, Jacob do Bandolim, Ernesto Nazareth e Villa Lobos.

época prevista para a realização da despesa: outubro, no renomado "Festival Cervantino (ou, alternativamente, em abril ("Noite de Primavera")).

O Festival Cervantino é o mais importante evento cultural do México com ampla repercussão internacional. Em 2010, ano de dois comemorações mais decisivas da história mexicana, será realizada sua 38ª edição, fato que reflete seu alto nível de qualidade e projeção mundial.

ii. custo estimado: US\$ 10.100,00 (dez mil e cem dólares)

iii. elementos de despesa: US\$ 10.100,00 (dez mil e cem dólares)

- cachet: US\$ 7.000,00 (sete mil dólares)

- hospedagem: US\$ 1500,00 (hum mil e quinhentos dólares)
 - transporte: US\$ 700,00 (setecentos dólares)
 - alimentação: US\$ 900,00 (novecentos dólares)
- Solicitação de cinco passagens aéreas no trecho Brasília-México-Brasília.

6. Apresentação do Quarteto Marakamundi de Brasília.

i. descrição do projeto e objetivos: "maraka é música em tupi e Mundi é mundo em latim. Este é o nome e o sentido da proposta deste quarteto brasileiro de música instrumental. Busca explorar os vários horizontes do mundo da música com uma proposta de brasilidade que se insere no contexto mais amplo ainda da latinidade. Assim, nessa mistura estão a Bossa, o Samba, o Frevo, o Maracatu e o Baião, mas também o Flamenco, o Songo, a Guajira, etc. Esta gama de elementos, associada à improvisação do Jazz, resulta na particular sonoridade que o grupo vem buscando há pouco mais de uma década.

O grupo é composto por Tex, guitarrista e violonista, formado no Musicians Institute de Los Angeles; Gê Mendonça, contrabaixista e arranjador; Ticho Lavenere, baterista e percusionista; e Daniel Becker, tecladista, arranjador, licenciado em música pela UnB.

ii. época prevista para a realização da despesa:

iii. custo estimado: US\$ 5.000,00 (cinco mil dólares)

iv. elementos de despesa: US\$ 7000,00 (sete mil dólares)

- cachet: US\$ 5.000,00 (cinco mil dólares)
- hospedagem: US\$ 700,00 (setecentos dólares)
- alimentação: US\$ 600,00 (seiscentos dólares)
- transporte; US\$ 700,00 (setecentos dólares)

Solicitação de quatro passagens aéreas no trecho Brasília-México-Brasília.

7. Apresentação do concerto MPB - Música de Câmara

i. descrição do projeto e objetivos: concerto onde o palco estará sendo dividido entre duas cantoras: Nilze Carvalho, compositora, cavaquista e bandolinista, e Mirna Rubim, soprano. Como músicos de apoio atuarão Itamar Assiere, pianista e diretor musical; Tony Botelho, no contrabaixo e no cello; Adilson Chaves, no sax, flauta e clarinete.

ii. época prevista para a realização da despesa: setembro de 2010

iii. custo estimado: US\$ 18.280,00 (dezoito mil duzentos e oitenta dólares)

iv. elementos de despesa:

- cachê para dois concertos: US\$ 14.000,00 - quatorze mil dólares (dez mil dólares);

- hospedagem: US\$ 1400,00 (hum mil e quatrocentos dólares)
- alimentação: US\$ 1000,00 (hum mil dólares)
- transporte local: US\$ 1500,00 (novecentos dólares)
- convites: US\$ 140,00 (cento e quarenta dólares)
- divulgação na imprensa: US\$ 240,00 (duzentos e quarenta dólares).

Solicitação de seis passagens aéreas no trecho Rio de Janeiro -México-Belize: 5 (cinco) passagens para o Grupo MPB Música de Câmara e 1 (uma) passagem aérea para o produtor musical. O grupo MPB Música de Câmara informou que, convidado pelas Embaixadas do Brasil, deverá apresentar-se em Belize, Guatemala e Costa Rica, provavelmente depois de estar no México.

8. Festival do México

i. descrição do projeto e objetivos: apoio brasileiro na realização do 26º Festival do México, importante celebração cultural do Distrito Federal, a realizar-se de 11 a 28 de março nesta Capital. O projeto foi objeto detalhado do telegrama 1071/09 e do desptel 614/09. Em visita ao Setor Cultural, o Coordenador de Desenvolvimento e Relações Públicas do Festival de México, Hugo Marroquin, informou que, por ocasião da 26ª Edição do evento, deverá ser realizado o colóquio "Narrativas Independentes - Dez Vozes Ibero-Americanas", projeto que buscará reunir expoentes destacados da novela e do conto contemporâneo, a fim de traçar-se mapa da literatura que tem sido produzida desde a Independência há exatamente duzentos anos. Foram convidados o escritor brasileiro Rubem Fonseca bem como o grupo Ars Eletrônica, integrado pelas artistas Rejani Cantoni e Leo Crescenti e por um técnico de som.

época prevista para a realização da despesa: março de 2010
Solicitação de quatro passagens aéreas no trecho São Paulo-México-São Paulo.

9. Festival de Morélia

i. descrição do evento: participação no concerto de encerramento do Festival de Morélia "Miguel Bernal Jiménez", no sábado, dia 28 de novembro no Teatro Maria José Morelos, com a presença da Orquestra Sinfônica de Mineria. Apresentação de Ricardo Herz, violonista, compositor e arranjador que traz um repertório renovado com choros, sambas, canções, valsas, baiões e xotes. Músico de sólida formação, criou um estilo muito próprio em que soma todas suas experiências, da música erudita ao jazz, a MPB, ao forró e ao choro.

ii. época prevista para a realização da despesa: novembro de

2010

iii. custo estimado: US\$ 6.400,00 (seis mil e quatrocentos dólares)

iv. elementos de despesa:

- cachet: US\$ 3.900,00

- alimentação: US\$ 800,00 (oitocentos dólares)

- hospedagem: US\$ 1000,00 (hum mil dólares)

- transporte local: US\$ 700,00 (setecentos dólares)

Solicitação de cinco passagens aéreas no trecho São Paulo-México-São Paulo.

10. Ciclo Cultural do Brasil.

A Universidade Autônoma Metropolitana - Unidade de Azcapotzalco - organizará no decorrer de 2010 em data a ser fixada - provavelmente no segundo semestre - um Ciclo Cultural dedicado ao Brasil, como parte de suas numerosas atividades de preservação e difusão da cultura, na sequência de experiências exitosas que já teve com Irlanda, Alemanha, Egito e República Checa, entre outros países. O Ciclo incluirá diversas manifestações culturais no intuito de que a comunidade universitária, composta de 15.000 alunos, venha a conhecer em mais profundidade o Brasil.

Entre os temas já propostos para conferências por especialistas brasileiros figuram os seguintes :

i. O movimento de trabalhadores rurais sem terra (MST) - sugestão do Departamento de Sociologia;

ii. Os biocombustíveis e a recuperação do Amazonas - sugestão do Departamento de Engenharia Ambiental;

iii. Rubem Fonseca e a Literatura Brasileira - sugestão do Departamento de Humanidades;

iv. Oscar Niemeyer e sua Influência na Arquitetura -sugestão do Departamentos de Arquitetura, Desenho e Comunicação Gráfica e Desenho Industrial.

Solicitação de quatro passagens aéreas em trechos a serem definidos.

11. Programa "Bossa Nova no Contexto do Bicentenário da Independência do México e do Centenário da Revolução Mexicana, em coincidência com o Cinquentenário da Fundação de Brasília".

i. descrição do evento: apresentação de Carlinhos Lyra e Pery Ribeiro, expoentes da Bossa Nova.

ii. época prevista para a realização da despesa: a definir

iii. custo estimado: US\$ 8.796,00

iv. elementos de despesa:

De: BRASEMB MÉXICO

Recebido em: 29/01/2010 19:30:59 N.º: 00073

CARAT=Ostensivo

- cachet: US\$ 7.000,00 (sete mil dólares)
 - alimentação: US\$ 400,00 (
 - hospedagem: US\$ 500,00 (quinhentos dólares)
 - transporte local: US\$ 900,00 (novecentos dólares)
- Solicitação de duas passagens aéreas no trecho São Paulo-México-São Paulo.

12. Informo que o Chefe do Setor Cultural é o Conselheiro Humberto Gomes. Seu telefone na Embaixada é (005255) 5201-7283 ou (005255) 5201-4531 ramal 283; seu telefone residencial é (5255) 2623.2195. Seus endereços eletrônicos são: hgomes@brasil.org.mx e humberto.benzaquem@itamaraty.gov.bb e/ou humgomes@yahoo.com.

13. O Assessor local do Setor Cultural é o Sr Alejandro Reyes, cujo telefone na Embaixada é (005255) 5201-4531 ramal 284. Seu e-mail é areyes@brasil.org.mx.

Sérgio Abreu e Lima Florêncio, Embaixador

HBSG